

Versa est in luctum

DYRICKE GERARDE

Ver- sa est in lu- ctum, in lu- - ctum, ver- sa est in lu- -
 Ver- - sa est in lu- ctum, ver- sa est in lu- - ctum,
 Ver- - sa est in lu- ctum ci- tha- ra
 Ver- - sa

7

ctum, ver- sa est in lu- ctum
 ver- sa est in lu- ctum ci- tha- ra me-
 me- a, ver- sa est in lu- - ctum ci- tha- ra me-
 est in lu- ctum ver- sa est in lu- - ctum ci- tha- ra me-
 Ver- - sa est in lu- - - ctum
 Ver- sa est in lu- ctum ci- tha- ra me-

13

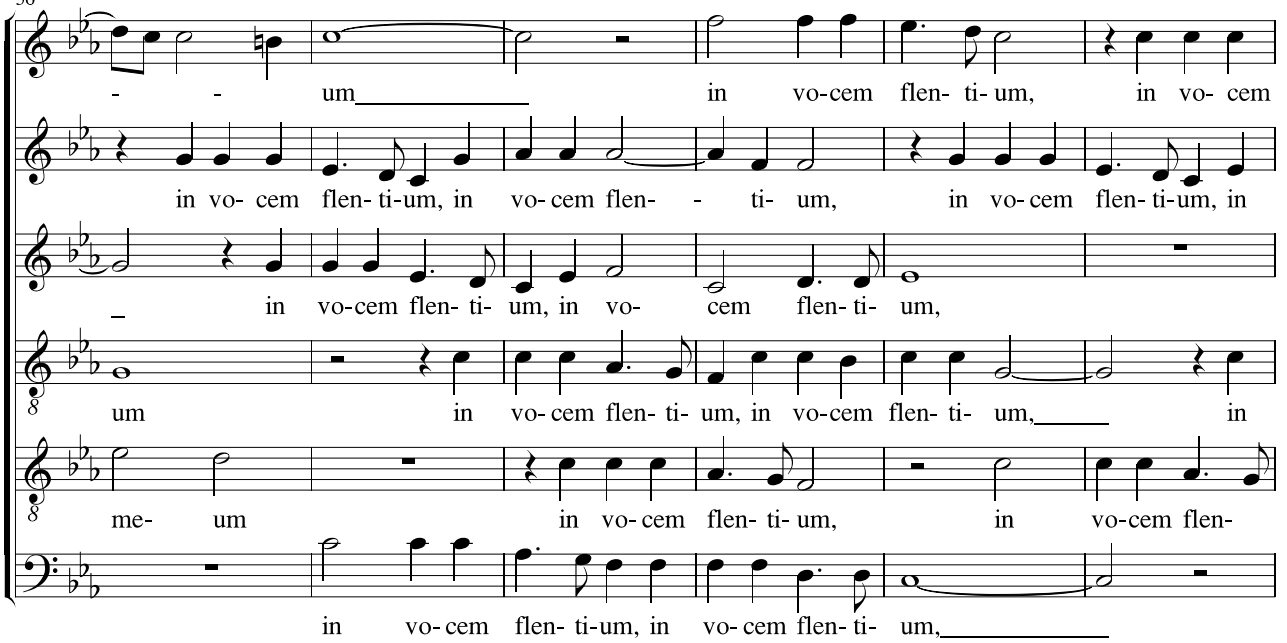
ci- tha- ra me- a,
 a, ci- tha- ra me- a, ci- tha- ra me- a, ci- tha- ra me-
 a, ci- tha- ra me- a, ci- tha- ra me- a, ci- tha- ra me-
 a, ci- tha- ra me- a,
 ci- tha- ra me- a, ci- tha- ra me-
 a, ci- tha- ra me- a, ci- tha- ra me-

ci- tha-ra me- - a et or- ga-
 a, ci- tha-ra me- - a et or- ga- num, et
 a, ci- tha- ra me- a et or- ga- num me- um,
 ci- tha- ra me- a et or- ga- num me- um, et or- ga- num
 a et or- ga- num me- um, et
 a et or- ga- num me- um, et

num me- um, et or- ga-num me- - - um, et or- ga-num
 or- ga-num me- um, et or- ga-num
 et or- ga-num me- um, et or- - ga- num me- um, me-
 - me- um, et or- ga-num me- - - um, et or- ga-num me-
 - or- ga-num me- um,
 or- ga-num me- um, et or- ga-num me- um,

- me- - um, et or- ga- num me- - um, et or- ga- num me-
 me- um, et or- ga- num me- um
 - - - um, et or- ga- num me- - um
 um, et or- ga- num me- um, et or- ga- num me-
 et or- ga- num me- um, et or- ga- num
 et or- ga- num me- um

36



um in vo-cem flen-ti-um, in vo-cem
in vo-cem flen-ti-um, in vo-cem flen- - ti- um, in vo-cem flen-ti-um, in
in vo-cem flen-ti-um, in vo-cem flen-ti-um,
um in vo-cem flen-ti-um, in vo-cem flen-ti-um, in
me-um in vo-cem flen-ti-um, in vo-cem flen-
in vo-cem flen-ti-um, in vo-cem flen-ti-um,

42



flen-ti-um, in vo-ce flen-ti-um, in vo-cem flen- - ti-um.
vo-cem flen-ti-um, in vo-cem flen-ti-um. Par-
in vo-cem flen-ti-um, in vo-cem flen- - ti-um,
vo-cem flen- - ti-um, in vo-cem flen- - ti-um, in
- - - ti-um, in vo-cem flen-ti-um. Par- ce
in vo-cem flen-ti-um, in vo-cem flen-ti-um. Par-

48



Par- - ce mi- - hi Do-mi-ne, par- ce mi-hi Do-mi-ne,
- ce mi- hi Do-mi-ne, par- ce mi-hi Do-mi-ne, par- ce
flen-ti-um. Par- - ce mi- - hi Do-mi-
vo-cem flen-ti-um. Par- ce mi- - hi Do-mi-ne, par- ce mi-hi
mi- - hi Do-mi-ne, par- ce mi- hi Do-mi-ne, par- ce mi-
- ce mi- - hi Do-mi-ne, par- ce

par- ce mi- - hi Do- mi- ne ni- hil e- nim, ni- hil e- - nim,
 mi- - hi Do- - mi- ne ni- hil e- nim,
 ne ni- hil e- nim sunt di- es me- i, ni-
 Do- mi- ne ni- hil e- nim, ni- hil e- - nim,
 hi Do- mi- ne ni- - hil e- nim sunt di-
 mi- - hi Do- mi- ne ni- hil e- nim, ni-

ni- - hil e- nim, ni-
 ni- - hil e- nim sunt di- es me- i, di- - es
 - hil e- nim sunt di- es me- i, ni- - hil e- nim,
 ni- - hil e- nim,
 - es me- i, ni- - hil e- nim sunt di- es
 - hil e- nim sunt di- es me- i, ni- - hil e-

- hil e- nim sunt di- es me- - i.
 me- i, ni- - hil e- nim sunt di- es me- i.
 ni- - hil e- nim sunt di- - es me- i.
 ni- - hil e- nim sunt di- - es me- - i.
 me- i, sunt di- - es me- - i.
 nim, ni- - hil e- nim sunt di- - es me- i.

72

Cu - tis me - a de - ni - gra - ta est su - per me, su -
Cu - tis
Cu - tis
Cu - tis me - a de - ni - gra - ta est su - per me

78

Cu - tis me - a de - ni - gra - ta est su - per me
- - per me et os - sa
me - a de - ni - gra - ta est su - per me, de - ni - gra - ta
- tis me - a de - ni - gra - ta est su - per me,
- et os - sa me - a
- et os - sa me -

84

et os - sa me - a ar - ru - e - runt, ar - ru - e - runt, ar -
me - a ar - ru - e - runt, et os - sa me - a
est su - per me et os - sa me - a ar - ru - e -
et os - sa me - a ar - ru - e - runt, ar - ru - e -
ar - ru - e - runt, et os - sa me - a ar - ru - e - runt, et os - sa me -
- a ar - ru - e - runt, ar - ru - e - runt,

- ru- e- runt, et os- sa me-
 ar- ru- e- - runt, et os- sa me- - a ar- ru- e- runt,
 runt, ar- ru- e- - runt, ar- ru- e- - runt,
 runt, et os- sa me- a
 - a ar- ru- e- runt, ar- ru- e- runt, a- ru- e- -
 et os- sa me- - a ar- ru- e- runt, ar- ru- e-

- a ar- ru- e- runt, et os- sa me- a ar- ru- - - e- runt.
 et os- sa me- a ar- ru- e- runt, ar- ru- e- - runt, ar- ru- e- runt. Par-
 et os- sa me- a ar- ru- e- runt, ar- ru- e- - - - runt,
 ar- - ru- e- runt. Par- ce
 runt, et os- sa me- - a ar- ru- e- runt, et os- sa me-
 runt, et os- sa me- - a ar- ru- e- runt. Par-

Par- - ce mi- - hi Do- mi- ne, par- ce mi- hi Do- mi- ne,
 - ce mi- hi Do- mi- ne, par- ce mi- hi Do- mi- ne, par- ce
 - ar- ru- e- runt. Par- - ce mi- - hi Do- - mi-
 mi- - hi Do- mi- ne, par- ce mi- hi Do- mi- ne, par- ce mi-
 a ar- ru- e- runt. Par- ce mi- - hi Do- mi- ne, par- ce mi- hi
 - ce mi- - hi Do- mi- ne, par- - ce

107

par- ce mi- - hi Do- mi- ne ni- hil e- nim, ni- hil e- - nim,
 mi- - hi Do- - mi- ne ni- hil e- nim,
 ne ni- hil e- nim sunt di- es me- i, ni-
 hi Do- mi- ne ni- - hil e- nim sunt di-
 Do- mi- ne ni- - hil e- nim, ni- - hil e- - nim,
 mi- - hi Do- mi- ne ni- - hil e- nim, ni-

113

ni- - hil e- nim, ni-
 ni- - hil e- nim sunt di- es me- i, di- - es
 - hil e- nim sunt di- es me- i, ni- - hil e- nim,
 - es me- i, ni- - hil e- nim sunt di- es
 - ni- - hil e- nim,
 - hil e- nim sunt di- es me- i, ni- - hil e-

119

- hil e- nim sunt di- es me- - - i, sunt di- es me- - - i.
 me- i, sunt di- es me- - - i.
 ni- - hil e- nim sunt di- es me- - - i.
 me- i, sunt di- - es me- - - i, sunt di- es me- - - i.
 ni- - hil e- nim sunt di- - es me- - - i.
 nim, ni- - hil e- nim sunt di- es me- - - i.

Translation:

My harp is turned to mourning and my music to the voice of those who weep.
Spare me O Lord, for my days are as nothing.
My skin is blackened upon me and my bones have dried up.

Sources:

This piece may be found in two sets of manuscript partbooks, believed to be in the composer's hand. The books are now held in the British Library, and were formerly of the library of Henry FitzAlan, Earl of Arundel and John, Lord Lumley, at Nonesuch Palace.

(i) Royal Appendix 49–54

(ii) Royal Appendix 17–22

The first of these is the earlier set, probably dating from the mid-1560s, and contains significant crossings out and amendment. This edition is based on the version of the piece in the second set, which likely dates from the 1570s.

Transposed up a minor 3rd. Note values halved.